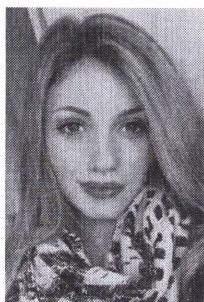


PERSONAL INFORMATION



MANUELA MADDALENA

STRADA MADDALENA 75, MONCALIERI, TURIN, ITALY

3494481545

Maddalena.manuela@icloud.com

LANGUAGES

- | | |
|-----------|---------------|
| ▪ Italian | Mother tongue |
| ▪ English | C2 |
| ▪ German | C2 |
| ▪ Spanish | C1 |

WORK EXPERIENCE

Since October 2017

Freelancer Language Teacher
(Pegaso World Languages Snc - Cambridge English Exams Torino)

Since January 2018

Freelancer Translator & Interpreter (EN-IT/DE-IT)
Freelancer Subtitler and adapter (EN-IT/DE-IT)

INTERNSHIPS AND VOLUNTEERING

June 2017

Translator and adapter

Studio Asci, Milan

Translation and adaptation for dubbing of one episode of the animated television series *Toon Marty* and two episodes of the documentaries *Alone* and *Man vs Child*

May 2017

Subtitler

Neon Video, Turin

Translation and subtitling of the film *High-Rise*

February 2017

Accessibility course

Fondazione Carlo Molo Onlus, Turin

- Subtitling for the deaf and hard of hearing
- Audio description for the blind and visually impaired
- Subtitling and audio description of the film *Il mare si ritira* and the documentary *Extremis*

October 2015

Interpreter

View Conference, Turin

Consecutive interpretation during the interviews

EDUCATION AND TRAINING

- 2018 **Master's Degree in Interpreting and Translation**
Università degli Studi Internazionali di Roma, Turin, Italy
- Translation English-Italian
 - Translation German-Italian
 - Interpreting English-Italian and Italian-English
 - Interpreting German-Italian and Italian-German
- 2017 **First-level Master in subtitling and adaptation for dubbing**
Agenzia Formativa tuttoEUROPA, Turin, Italy
- Translation, subtitling and adaptation English-Italian
 - Translation, subtitling and adaptation German-Italian
 - Translation Italian-English and Italian-German
 - Writing and editing
- 2016 **Bachelor's Degree in Interpreting and Translation**
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Turin, Italy
Final mark: 100/110
- Translation and interpreting English-Italian and Italian-English
 - Translation and interpreting German-Italian and Italian-German
- 2014-2016 **Language courses abroad**
- German course (C1) in Berlin, Germany
 - English course (C1) in London, England
 - German course (C1) in Dresden, Germany
- 2013 **General Certificate of Secondary Education (Languages)**
Liceo Linguistico Sant'Anna, Moncalieri, Turin, Italy
Final mark: 95/100

DIGITAL SKILLS

- Good knowledge of Microsoft Office
 - SubtitleWorkshop, Aegisub, VisualSubSync
- SDL Trados 2017 Ce SDL Trados Studio 2017 for Translators
- <http://www.sdl.com/certified/359313>

Manuela Madalena